



Santiago Franco Rubio

Born: 22.07.1958

Madrid, Spain

Married: Saija Temonen, 1989

Children: Joonas & Inna

Nationality: Spanish

Residence: Suomi - Finland

CURRICULUM VITÆ

CONTACT INFORMATION:

Taitoniekantie 10, A11

40740 Jyväskylä

Suomi – Finland

GSM: (+358) 50 932 9081

fransa2@yahoo.com

http://www.aquarius.net/expert/17629/Santiago_Franco

<http://www.translatorscafe.com/cafe/member75220.htm>

EDUCATION

British Institute School, Madrid. 1963 – 72. Elementary school (Bilingual: English - Spanish).

Cambridge University: Madrid. 1973 (Lower Certificate).

St. Anne's School: Madrid. 1973 - 75. High school (Bilingual: English & Spanish).

Academia Díaz Balaguer: Madrid. C.O.U (Pre-university Access Course Sciences) and Selectivity. 1976.

TOEFL Test: Test of English as Foreign Language. Pass. Grade: A- (3.67)

Emerson College: Boston (Massachusetts) 1980 – 83. Bachelor of Fine Arts (BFA), Mass Communications; TV & Film Direction. Graduation: 21.12.1983. Three times on Dean's list.

Fulbright Scholarship: 1984 - 86. Scholarship Granted by the Fulbright Foundation to obtain a Master's degree at Emerson College.

Emerson College: 1984 - 86. Master of Arts (MA), Mass Communications. TV & Film Direction. Graduation: 11.05.1986.

Academic homologation: (BFA, MA) Finland. Finnish Education Ministry. File Number: 240-505-95. 6.9.1996.

Finnish Language Diploma: (Eteläkarjalan Aikuiskoulutuskeskus). Imatra, 1996.

Jyväskylä Polytechnic: 1998-1999. Teacher's school. Pedagogy Official degree and teaching license. Graduation: 16.06.1999

University of Jyväskylä: 2006-2008. PhD Candidate Research: Land without Bread: "One film, three language versions. Comparative Cultural Differences: The role of Tone in Documentarism". In progress.

TRANSLATION

Interpreter: "Noticias Medicas", Madrid (English – Spanish).

Translator: Film Script "Fumanchú". Jess Frank. (Spanish - English).

Translator: Film Script "The game". Jess Frank. (English – Spanish).

Translator: "Mastricht Treaty", EKAKK, Imatra (French - English).

Translator: SIEMENS, (English - Spanish), 7SJ511 V3.0 Numerical Overload Relay. Instruction Manual.

Translator: SIEMENS, (English - Spanish), 7UM515 V1.2 Numerical Over current Machine. Manual.

Interpreter: Paper Industry: Enso Group, (Spanish -English - Finnish).

Translator: Enso Fine Papers Division, (Spanish -English - Finnish).

Translator: EFORE Finland, (English - Spanish) MS112 & MS115 Rectifier & AD Power Supply System.

Translator: Tungstone Batteries, Instruction Manual. (English - Spanish).

Translator: Suomen Kerta Oy, Imatra, (Italian - English).

Translator: "Ensimmäinen Harvennus", Ruokolahti. (French - Finnish).

Translator: Multiple Translations, EFORE Finland (Spanish - English).

Translator: Translations, (English - Spanish). Finnish Meteorological Inst., Climate Change Program.

Interpreter: ISI -International Semiotics' Inst.- Simultaneous Translation (Spanish - English) Convention.

Translator: Regular freelance work for Pasanet, Kielimailmaa, and Nomalux Translation Agencies.

Translator & Editor: MEK. Finnish Tourist Board, promotion brochures (Finnish - English -Spanish).

Translator: Pasanet, Aalborg, AutoCAD mechanical designs (English, Spanish, Portuguese & French).

Translator: Käännöspolku, Automatic Pivoting Cranes. (English – Italian).

Translator: Pasanet – Koli and North Carelia brochures (Finnish - English).

Translator: Käännöspolku, Auto Pivoting Cranes. (Finnish – French)

Translator: Käännöspolku, AutoCAD Forestry Gear (Finnish – Portuguese).

Literary Translator: The Dalian Panoptic, narration Darío Sanz (Spanish - English).

Volunteer Translator: Bahuaja National Park Legislature (Spanish - English)

Regular Freelance Translator: 2003 – 2007.

Translation for Agencies: Pasanet, Käännöspolku, Kielimailmaa, Nomalux, Languista, Quality Translations, Tomas Holden Chili translation Trafiiikki, Lingsoft Translations, Übersetzungen Translations, FCB Translators, Kieliopisto, Applied Languages, Interquest, GreyPro.

Translation Clients: Aalborg Industries, Auramarine, Aker Shipyards, Nokkatumme, Finnish High Commissioner for Minorities' Office, Everon, Wexon, MEK (Finnish Tourist Board), Marine Aggregates, Exrei Ab Oy, LLC Filters, Multilift, Comverse Inc, Kit-Sell Oy, Imatran Kaupunki, Koli Loma Resort & National Park, Eriksson, Finnish Consulting Group, Espoo's City Council Architecture Department, Finnish Foreign Office. Technical manuals and tourist brochures

Source languages: Finnish, English, Spanish, Portuguese, Italian, Catalan, and French

Target languages: English, Spanish, Portuguese, Italian and French.

MASS COMMUNICATIONS

Actor: Gospel, Best Film Award, Benalmadena Film Festival

Cinematographer: Progress by Small Steps: Best color cinematography award College Showcase.

Broadcaster: Learning Spanish Courses for BBC radio, Great Britain.

Film Director & Editor: Godfather Death: Best art direction Award College Showcase.

Sound Director: Northern Exposure, South Carolina. Direct Sound Recording.

Cinematographer: Promotional Film University of Norwich, Camera operation and Lighting.

Cinematographer: Deadly Reflex, Boston & New York. Camera operation and Lighting.

Assistant Director: "Biba la Banda" commercial dramatic film.

Scriptwriter: "Descubre el Descubrimiento": 130 episode series presented to the Fifth Centennial Committee.

Scriptwriter: 20 PSA's, Video Camino.

TV Director: Schweppes, corporate video. Telson, Madrid

TV Director: Coca - Cola Line, corporate video. Telson, Madrid

TV Director: Pall - Mall, 4 corporate videos. Telson, Madrid

TV Director: Welcome to the City of Madrid, institutional video.

Scriptwriter: Sun-Melia Hotels, corporate videos and promotions.

TV Director & Head of Video Department: Producciones M.Q. Madrid.

Videos directed and edited:

- Aspects of a Decade, video Art
- David Sales, video report Art
- Traffic D.G. Animation.
- Canogar, Colors and structures, video.
- Reason Revised, Minimal Art video
- Cepsa, Promotional video
- Prosegur, 3 promotional videos
- TV-spot Caja de Ahorros de Cádiz,
- Philips Iberia, TV-promotional video
- Izi Celtia, promotional video
- Mecano, promotional video
- Madrid's City Hall. Institutional and Promotional videos.
- Madrid's City Authorities: Advertising video.

TV Director: Tele shop, Antenna 3 TV, 2 daily programs, 5 days a week. Prerecording inserts and live Production 2 years. (27-member Team direction, recording and editing blocks, voice-overs, sound etc.

TV Director: "Al Rico Barquillo" TV game show, 100 programs. TeleMadrid.

TV Director & Editor: Promotional video for the Women's Institute.

TV Director: Bank of Madrid, promotional video. Telson, Madrid and Lighting Direction.

TV Director & TD - Mixer: "A Saber" TV series, 200 programs, Video Spot & TeleMadrid.

TV Director: Promotional video for Banesto, Telson, Madrid.

TV Director/Mixer: Robson de Miguel Live, Guitar Solo Performance, Teatro Monumental, Madrid.

TV Director: Antología de la Zarzuela (Operetta), Municipal Theatre, Madrid.

TV Direction Teacher: CEMTAV, Madrid. Organized Close Circuit Emissions, News and programming.

Cinematographer: " Los Romanís", series "Pueblos de España", RTVE2 Madrid. Camera & Lighting

Script Writing Teacher: CEMTAV, Madrid. Organize and Produce Scripts for CCTV daily programming.

TV Director: Festival Internacional de Rejoneo (Bull fight on Horse), Toledo. Mobile Unit Director & Mixer

TV Director: IMEFE, Promotional Corporate Video Madrid's City Council.

TV Director: Spots for Warner Brothers Videos. Telson, Madrid.

Spanish Language Teacher: EKAKK & Joutsenon Lukio, Etelä Karjala, Suomi – Finland.

Writer: "A Fly on the Ceiling". Comic Column. "Jylkäri" bimonthly magazine Jyväskylä Univ.; Finland.

TV Production Teacher: Jyväskylä Univ., Finland. Teach and Organize Student live-studio productions.

Creative Writing Teacher: Tampere Polytechnic Finland.

Writer: "Suomi: Vimeinen Pysääki". First price Finnish Literary Society (SKS), published in "Sama Taivas Eri Maa", 1999 (Original in English translated into Finnish for publication).

Writer: Ylikaupungin Yö Anniversary Anthology: Collection of Short Stories, (Finnish), published on 2001.

Graphic Editor & Designer: Short video clips and Front Pages for "Kissan Tarha", Best of Show Production Award, Annual Theater Festival at Turku, Finland.

Sound Recording, Interpreting and Mixing: Spanish Language Courses in Finland. Languista. Home Production. PC, Senheiser Directional Microphone, Sound editor and recorder.

TECHNICAL PROFICIENCY:

PC Hardware: Installation, maintenance and repair.

Software: Installation, maintenance, programming, tasks, updates

Microsoft: WinWord, WordPerfect, PowerPoint, Excel, FrontPage.

Corel: Draw, Photopaint, Ventura & WordPerfect.

Adobe: Photoshop CS, Acrobat Editor CS Image Ready CS, Illustrator 11, PageMaker 7, Premiere CS.

Macromedia: Flash, Freehand; Publisher, Firefox

Translation software: dictionaries, glossaries, electronic translators, Power Translator, Win Translator.

Other: AutoCAD, OmniPage, Speech Recognition; F-Prot, Norton and McAfee Antivirus.

Compression Software: WinRar, WinZip, Zip 2000.

Web Browsers: Internet Explorer, Netscape, and Mozilla Firefox

FTP software: Win FTP, Secure Shell Client, Leech.

AUDIO VISUAL

Grass Valley Mixers Operation, Sony Video Editors 900 and 9000, Abekas Mixers and FX production Betacam Cameras, Color and B&W Cinematography - Arriflex 35mm BL, CP 16S, Mitchell 35 mm, Arch, HMI, & Tungsten Lights, Photography, Incident and Reflected Light meters, Thermal color meter, Steinbeck & Moviola Flat Editing Table, Niagra Crystal Sync Sound Editors, Sound Recording, Sound Editing and Mixing, Voice Over, Narration, Direct Sound, Dubbing etc. (Live Performances & Postproduction).

HOBBIES AND INTERESTS

Semiotics, Ancient Languages & Scripts, Reading, Painting, Sculpture, Guitar, Computers, Alpine Skiing, Scuba Diving, Music, Cooking & Rugby, Soccer.

LANGUAGES:

Source Languages:

English, Spanish, Finnish, Portuguese, Catalan, Italian and French.

Target Languages:

Spanish, English, Portuguese, Italian, and French.

PUBLICATIONS

Sama Taivas Eri Maa (SKS Finnish Literature Society),
Tyynyni (Anthology Yläkaupungin Yö),
Series "Fly on the Ceiling", weekly magazine Jylkäri.

AWARDS:

Latin Translation Award: British Institute School, Madrid.

Fulbright Scholarship (1984-86)

Best Cinematography Award, Student Showcase (Boston, MA)

Best Art Direction Award, Student Showcase (Boston, MA).

Dean's list (three times) & Golden Key Society Member, Emerson College.

1st Place in Slalom and Giant Slalom, Central Spain Circuit. Alpine Sporting Club Team.

Rugby: Junior & Senior Champion of Spain CAU Team (Champions League) & Trophies, Cups.

Writer: "Suomi: Vimeinen Pysäkki". First price Finnish Literary Society (SKS), "Sama Taivas Eri Maa", published in 1999, Writing Contest; Helsinki, Finland. 5000 Finish Marks Cash Price.

REFERENCES

Riita Tammisto, Mari Makela & Leena Palmgren: Finnish Tourist Board - name.surname@mek.fi.

Maija Rossi: Coordinator ISI (International Semiotics Institute). Maija.Rossi@isisemiotics.fi.

Mikko Ristolainen, Riikka Makkinen, Ilona Eloranta (Pasanet Oy) - name.surname@pasanet.fi

Veli - Pekka Aalto: Project Manager Käännöspolku Translations. name.surname@kaannospolku.fi

Kimmo Lehtonen, AV Lecturer Santiago Torremoral, Translation Lecturer JYU, name.surname@jyu.fi

A. Altarriba, Etelä Saiman Taiten Museon Tuottajaa antonio.altarriba@pp.inet.fi

Belén Agosti: Executive Producer Telson & Avidea, Madrid. name.surname@avidea.es

Antonio Robleda, TV Director & Producer, Antena 3, Madrid. arobleda@antena3.es

Javier Caballero, TV Producer, TeleMadrid, Madrid, Spain. name.surname@telemadrid.es

VIDEO MATERIAL, DIGITAL IMAGES, AUDIO FORMATS AND ADDITIONAL REFERENCES SUPPLIED IF REQUESTED.